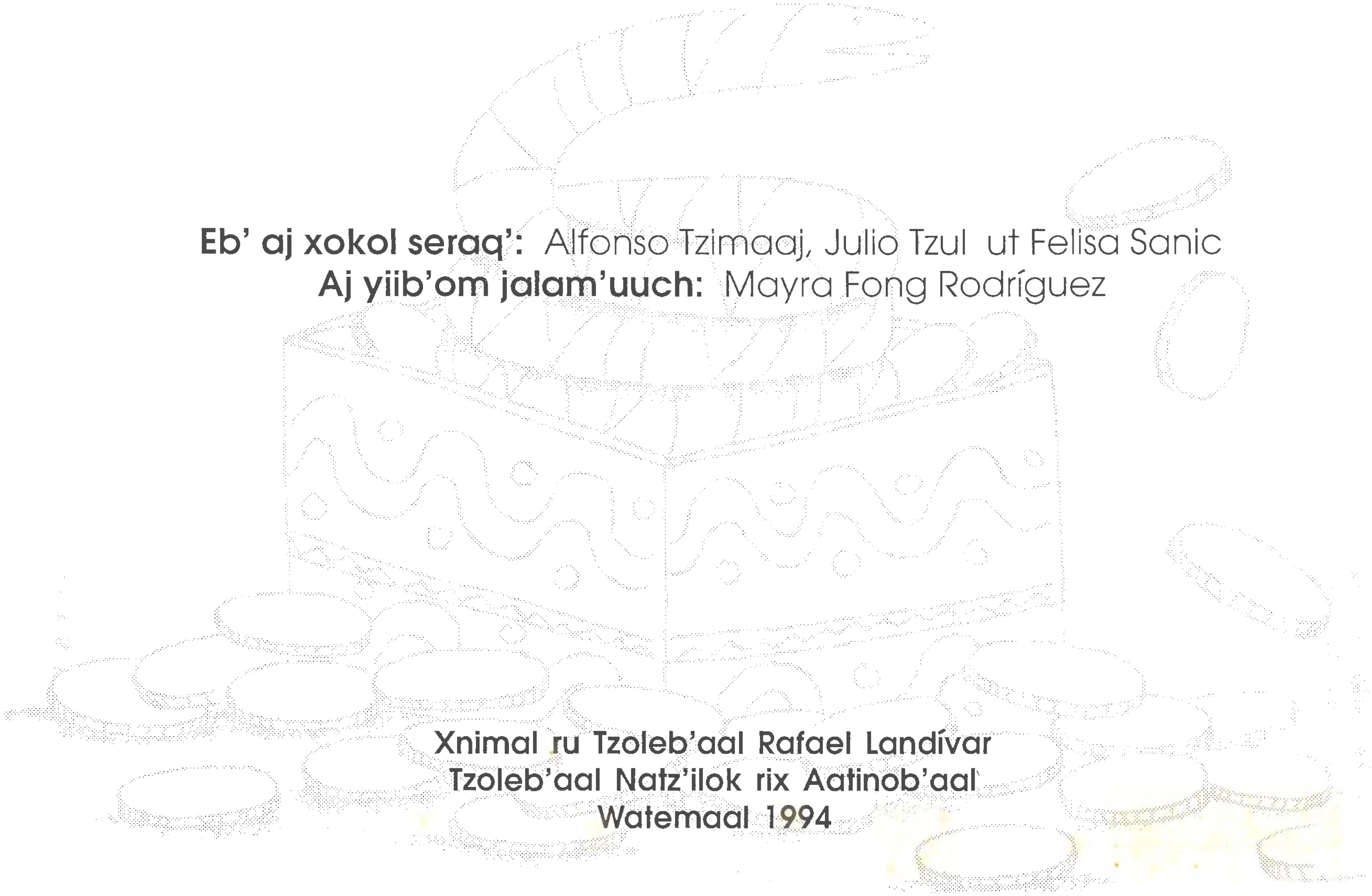
SERAQ' CHI RIXEB' LI XUL



Eb' aj xokol seraq': Alfonso Tzimaaj, Julio Tzul ut Felisa Sanic
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal
Watemaal 1994

Xtusulal:	Xsahob' ru aatin yeeb'il sa' li qatenamit Watemaal. rajlil 63
Xch'uutal:	Q'eqchi', rajlil 6
Aj jolominel xtusulal:	Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel:	Qawa' Amílcar Dávila
Eb' aj xokol seraq':	Qawa' Alfonso Tzimaaj
	Qawa' Julio Tzul
	Qana' Felisa Sanic
Aj tz'ilol rix li tz'iib':	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch:	Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yiib'om eetalil	Qawa' Carlos Rafael Figueroa

© 1994 Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar re Watemaal.

XTUSULAL

Xxaqab'ankil ....

Li b'aqxul ....

Laj ow ....

Li max ....

Li ch'imb' ....

Li imul ut laj xojb' ....

Laj uch ut li hix ....

Li b'a ut li k'uch ....

Xyo'lajikeb' li max ....

Li yalok u ut li wilix ....

Laj ch'ina lu' ....

Laj xojb' ut li imul ....

XXAQAB'ANKIL

Li junxil seraq' kanab'anb'il chaq xb'aaneb' li xe'toon aj Maay a'an jun xnimal ru k'anjel, ka'aj wi' jun ch'uut aj tz'ilol rix tenamit nake'sahilan re. Toje' chik xtikib'aman xtz'ilb'al rix li b'anuhem naru na'ok sa' li tzolok. Jo'ka'an naq wan kiib' oxib' na'leb' nak'utb'esiman sa' li tasal hu a'in. Jo'kan naq natawman ru li xsahil ru aatin li tenamit Maay tento taak'utmanq reheb' li kok'al re naq twakles wi' chik sa' li xteep ut sa' li xk'a'uxl ut xb'aanuhem.

Tento naq eb' li kok'al te'xk'e reetal li yo chi k'ulmank sa' li xtenamit re naq te'xtaw xsahil ru li yeeb'il sa' eb' li seraq' jo' aj wi' sa' li tz'iib'anb'il. Jun xnimal ru k'anjel teneb'anb'il sa' xb'een li tz'iib'anb'il seraq'; a'an naq te'ril li kok'al te'xtaw xsahil ut te'reek'a naq a'aneb' jun sa' li seraq', a'an ut li na'ajman chi rix li tasal hu a'in. Li yeeb'il seraq' ink'a' naru nasach ut jo'kan aj wi' ink'a' naru naqaye naq maajun taruuq chi tz'iib'ank re malaj chi k'utb'esink re. Naraj b'an naq yoolaaq sa' aach'ool ut twanq b'ayaq li tenq' rik'in junaq xnimal ru tzoleb'aal re xwaklesinkil jarub'aq li tasal hu, li jwal aajel ru sa' li junjunq chi tzoleb'aal re li qatenamit.

Li tasal hu a'in xk'ub'aman re xtenq'ankil li k'anjel li yo xb'aanunkil li tzolok sa' ka'paay ru aatin b'aanuhem reheb' li qakok'alil. Li xb'een na'leb' k'a'uxlanb'il chi rix li hu a'an, a'an naq chi oksimanq cho'q re xkawresinkil li ilok ru hu (sa' li qaatinob'aal); ab'anan wan jalan chik na'leb' naru xb'eresinkil chi rix, jo' qayehaq xkawresinkil li xk'utb'esinkil rib' jo' aj ral ch'och', xtikib'ankil xnawb'al ut reechaninkil li wank sa' ruuchich'och' jo' xe'xna'leb'a chaq li xxe'toonil, li xkawresinkil li chaab'il na'leb' yeeb'il sa' li seraq', ut wan chik xkomon.

LI B'AQXUL

Sa jun kutan, jun li qawa'chin oxik chi rilb'al li xk'al. Sa' kutan a'an wan wiib' siir xk'al ut sa' xyaanq li k'al wan jun siir k'iche'. Naq owulak sa' li xb'een xsiir li xk'al, naril naq nuntajenaq tz'aqal chi ninqi och chi xjunil li k'al.

Li qawa'chin yo chi xsutinkil li xk'al chi saasa sa' xch'ool xb'aan naq ak ok re xq'anal li hal ut maak'a' na ch'e'ok re; li xhalil li k'al numtajenaq chi ninq, jo'tq ta wi' li xxukub' li ninqi wakax, neke' xk'ulirib' rikin xhalil li junjunq chi k'al.

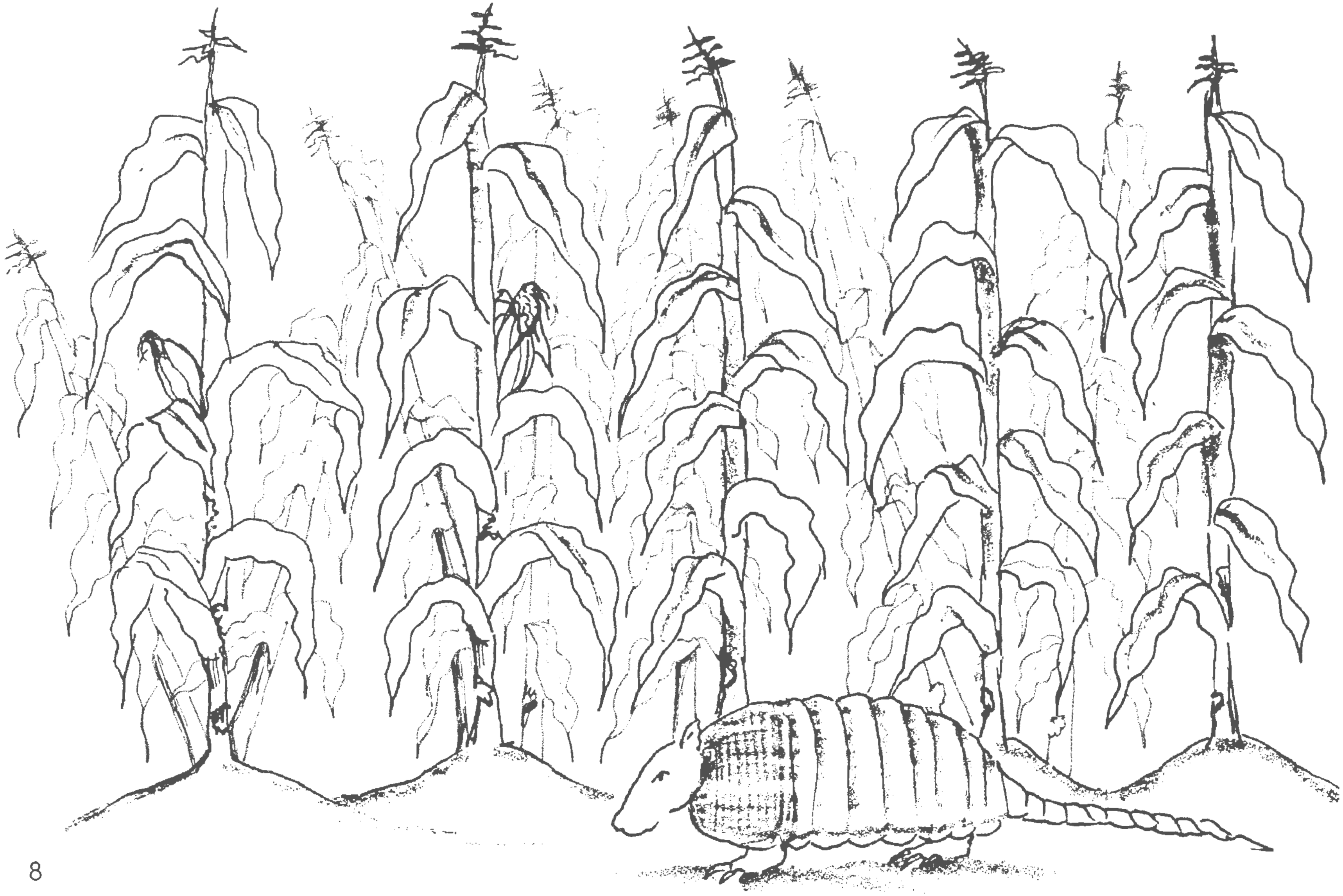
Oril chi jo'kan li qawa'chin, naq numtajenaq li xk'al. Aj k'a'uxla naq kama'an wi' chik li jun siir, oxye naq ma'tachik a'an najt chi re k'iche', k'ata chi xulil tch'e'oq re chan sa' xch'ool ut oxik wi' chik chi rilb'al.

Naq yo chi xik li qawa'chin sa' li xk'a' siir li xk'al; yo chi xuxb'ak xb'aan xsahil sa' xch'ool wan sa' xyi li mama' k'iche' naq oxk'e reetal sa' li xb'e, naq numtajenaq ta wi' ak xe'xsululi li xul; numtajenaq aj chik chi sulul li xb'e e'xkanab' ut aran o'ok xch'ool li qawa'chin.

Naq owulak sa' li xk'al oril naq kok'pik ajchik sa' xtoonal li xk'al ut k'ajo' naq oraho' xch'ool ut aran o'ok chi xk'a'uxlankil li k'a'ru us tb'aanu, naq oril naq jun chi b'e e'xk'am li xul naq e'xik, aka ojb'anu ojtaaqi li roqeb' li xul ut toj reetal naq oxixtaw li jul sa' b'ar wi' e'ok chi xjunileb'.

Naq ak wan li qawa'chin chi re li jul oxye, toj te'inkamsi chi xjunileb', toja naq tinxik chan sa' xch'ool, yo chi xtz'apb'al li re li jul; naq oril naq e'el chi xjunileb' li xul sa' jalan chik re li jul, wan kok' ut wan ninq naq e'elje'.

Oril chi jo'an li qawa'chin naq wankeb' kok' naq e'el, ak tchik chi xchapb'al jun li ch'ina b'aqxul. Naq ak wan li ch'ina xul rik'in, k'ajo' ta wi' naq osaho' wi chik li xch'ool xb'aan naq owulak chi ru li ch'ina b'aqxul.



Naq osutq'i chaq li qawa'chin ojk'am chaq li ral li xan b'aqxul, ut aran ojk'a'uxla naq moko ka'aj ta wi li poyanam nawa'ak, li xuleb' aj wi' neke' tz'oka jo' chan ru natz'oka li winq.

LAJ OW

Laj ow sa' jun kutan naq ak och li k'al kixye sa' xch'ool. —K'ajo xsununkil ut xsahil xwa'b'al li hal och. Chan chi se'se' li ru. Anaqwan tkawuuq chi us linmetz'ew ut tnimanq intib'el xb'aan naq numtajenaq li k'al arin. Chan sa' xch'ool laj ow.

Hab'anan laj eechal k'al ak kixtzoleb' li xtz'i' chi yohob'k ut chi xk'aak'alenkil li xkal chi ru li q'oqyink.

Laj ow junelik chi q'eq nawulak chi ru wa'ak, hab'anan kib'ay chaq sa' nima' chi tapib'k rechb'een li xtz'i' ha'. Naq kexk'e reetal ak najt q'oqyink chik kixchaqrab'i li xloy, ut ko'o chi xsik'b'al xwa sa' li nimla k'al. Chi ru li q'oqyink ha'an wankeb' aran li tz'i' ut yookeb' chi xsutinkil li k'al. Naq kihulak laj ow traj ru naq ki'ok xq'uchlenkil li k'al, hab'anan toj maji' aj wi' naxb'ich' li xb'een xhal naq ki'ab'iik chaq xb'aneb' li tz'i' ut ke'chal chi xchapb'al.

Naq kiril laj ow naq ke'chal li tz'i' sa' xb'een, ki'eelelik sa' aanil ut xo'taqeq sa' ru'j jun li che'. Eb' li tz'i' ke'kana rub'el li che' xk'aak'alenkil li xul. Laj ow q'axal yo xwara xb'aan naq kinajto' chaq q'oqyiink chi tapib'k, ut xb'aan ha'an kikub'e xwara chit'uyt'u sa' ru'j li che'. Naq ki saqew koheb' li tz'i' sa' rochocheb' ut aj ow ink'a kixk'e reetal joq'e koheb' li tz'i'. Laj ow kisaqew chi t'uyt'u sa' ru'j li che'; ak najt kutan chik naq ki ajru. Yo xxiw naq kikub'e, ut sa' aanil ko'o sa' li rochoch chi moko kixyalta junaq li och.

LI MAX

Li max, sa' jun kutan naq ak ninq chik li ru li xkakaw li poyanam, kixye sa' xch'ool.

—Aaa, k'a'jo' xsahil xtz'ub'b'al xnaq' li kakaw, chan. Ut ak t-ok chi xpisk'onkil rib' xb'aan xsahil sa' xch'ool.

—Anaqwan maahon hulaj chik tinkamq, chan. Ut ak t-ok chi xrumb'enkil rib' sa' xxaalatq li kakaw.

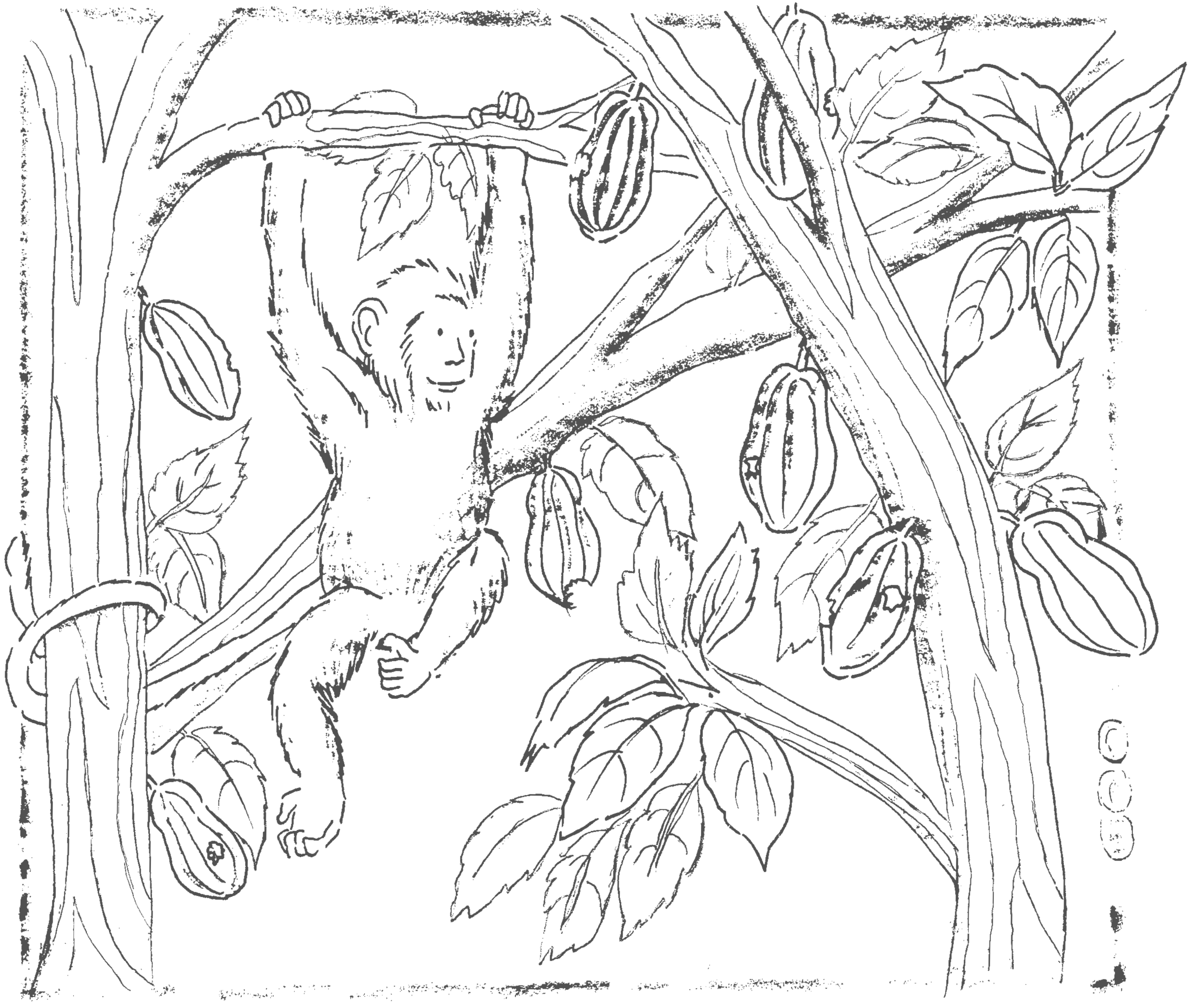
Naq osaqew wi' chik li kutan, li poyanam oxik chi xsutinkil li xkakaw, ojk'am xchampa re tk'am wi' chaq li ru xkakaw. Naq ak wan li winq sa' li rawiinj, ojk'e reetal naq nak'ob'oxink aj chik li xchaq'al xkakaw xb'aan li max, yalb'an li poyanam ink'a' naxnaw k'a' ta wi' xulil yo chi k'ob'oxink re li ru li rawiinj.

Naq osutq'i chaq li winq sa' li rochoch, kulixye re li rixaqil li k'a'ru yo xk'ulb'al li rawiinjeb', li winq ojye:

—Tinxik chi xramb'al, re twil ut tinnaw ru li xul li yo chi jot'ok, chan.

—Us. Chan li rixaqil naq ochaq'ok.

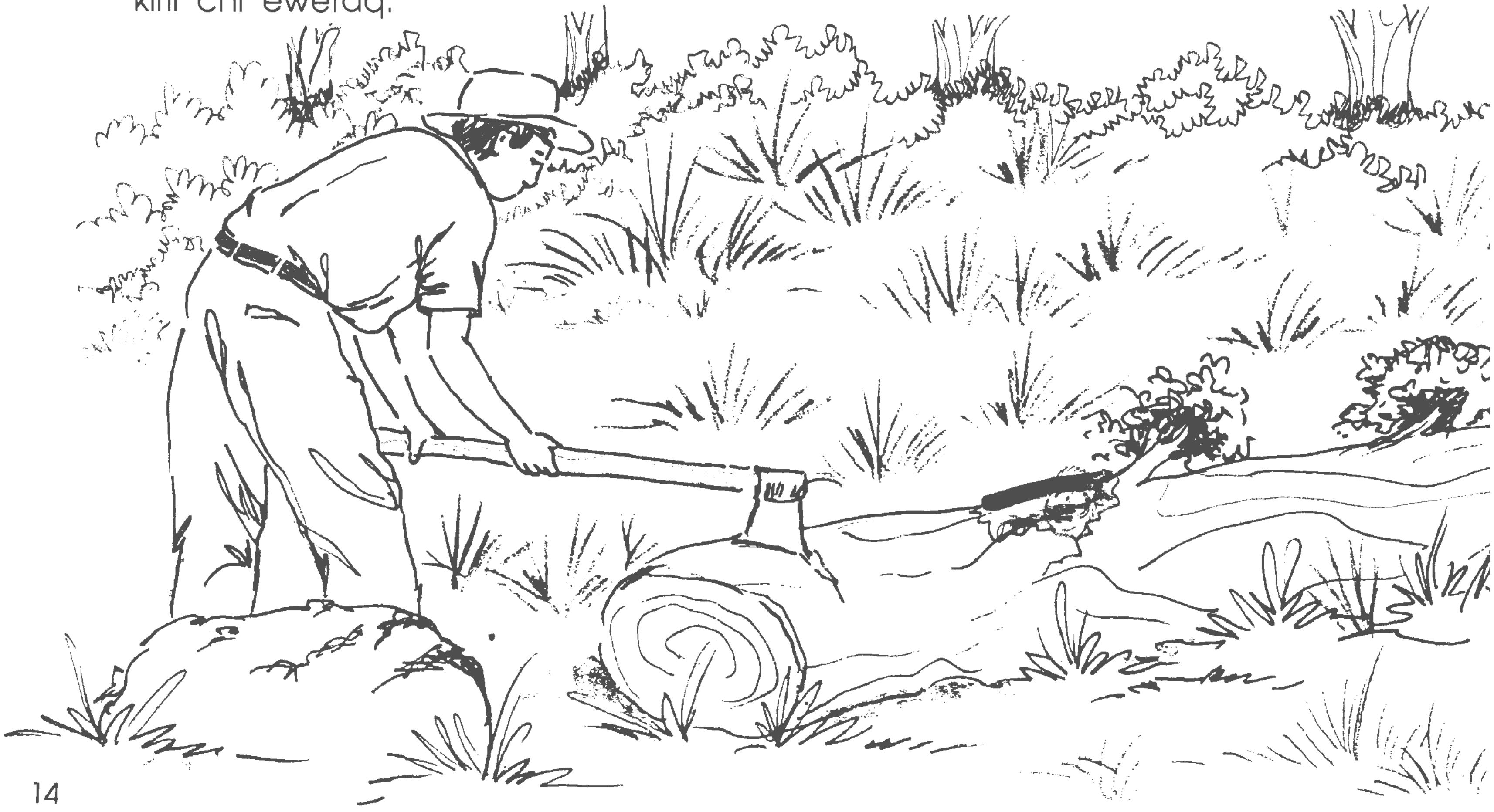
O'ok wi' chik li q'oqyin, owakli wi' chik chaq li max chi wa'ak, trumb'e chaq rib' sa' xxaalatq li kakaw naq ochal, o'ok raj xsik'b'al li chaq'al kakaw ut maab'ar chik ojtaw, toja' naq o'ok chi xq'olb'al li tixil kakaw, ut aran xtikla chaq naq li max naxk'ob' aj wi' li rax aj kakaw. Xb'aan naq li winq ojch'oq li xchaq'al li ru xkakaw.



Osaqew wi' chik jun li kutan, li winq oxik chi xramb'al li xul sa' li xkakaw, sa' xch'ool a'an naq li max nawa'ak chi kutan, ut li max sa xaq xwara sa' ru'uj jun li job'che', ut li winq yal yo xaq xsub'b'al li xkutan chi xramb'al li xul.

Osutq'i chaq li winq ut ojk'e chaq reetal li xkakaw jarub' li chaq', naq o'ok li q'oqyin, ochal wi' chik li max chi wa'ak, kulixket wi' chik li xchaq'al li kakaw.

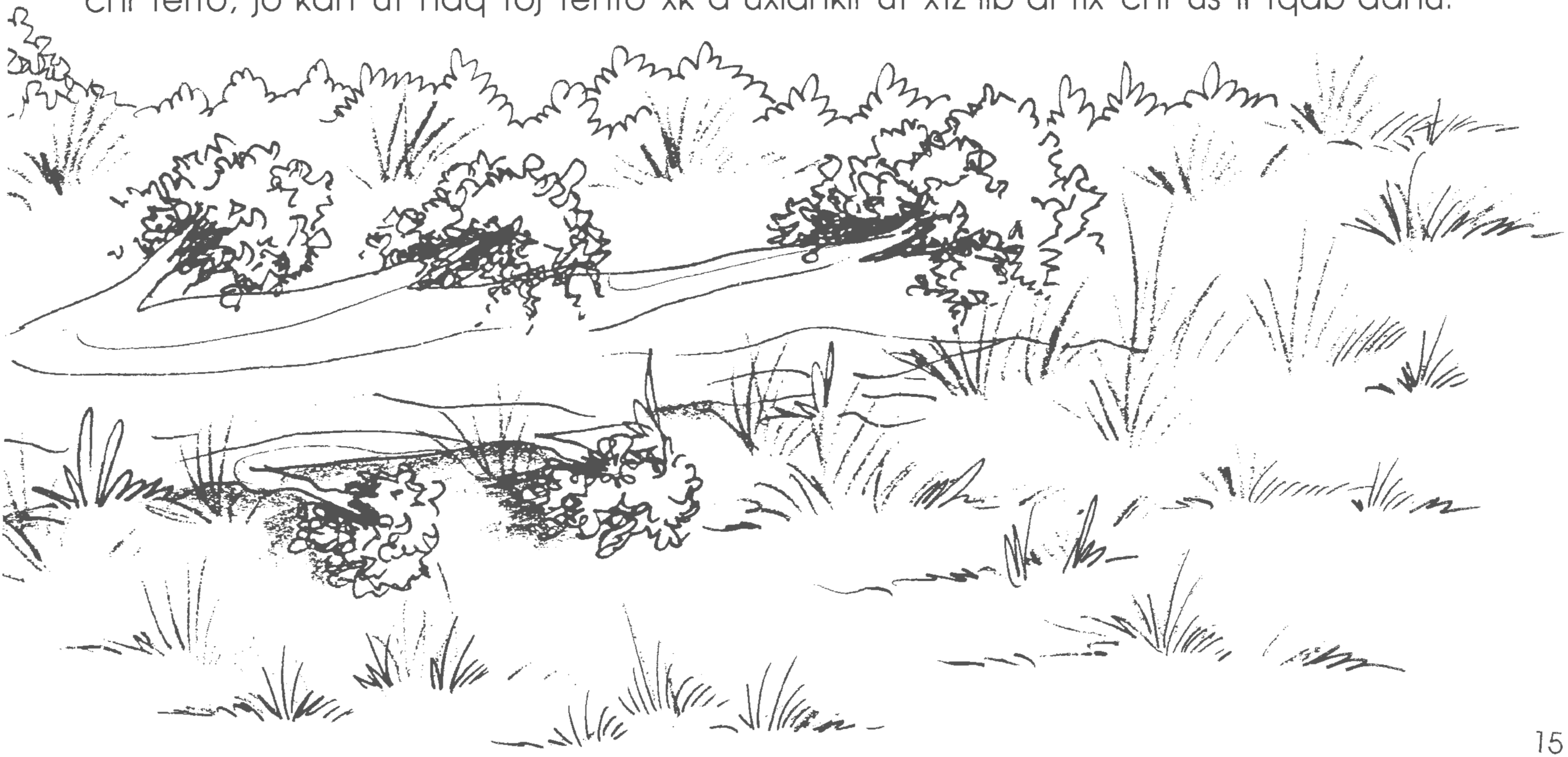
Naq osaqew wi' chik li kutan, li winq oxik sa' li rawiinj, ut aran ojk'e reetal naq li xul nawa'ak chi ru li q'oqyin xb'aan naq ak k'ob'inb'il chik li xkakaw li kiril chi eweraq.



Li winq yo xsutinkil li xkakaw chi ra sa' xch'ool, xb'aan naq li xkakaw junes k'ob'inb'il aj chik. Kutku chi rub'el jun muul chi job'che', naq orab'i naq li xul najooq'an se' ru'uj chi wark sa' li job'che'.

Li winq xb'aan xjosq'il o'ok chi xyok'b'al li che', toj reetal naq ot'ane' ut li max ink'a' orek'a, najooq'an aj wi' se' ru'uj chi wark, oril li winq naq ink'a' na'el li xul, o'ok chi xkurinkil li che' toj reetal naq oxixtaw li max, ut xb'aan xjosq'il naq ojjit' chi k'aam xja'aj ut ojyatz' toj reetal naq okam ut ojt'uyub' se' ru'uj kakaw.

Naq ak t'uyt'u chik ut chi kamenaq li max se' ru'uj li kakaw, toja' naq oraho' wi' chik li winq, xb'aan naq ojk'a'uxla naq li max naloq'e' ut nake'xtoj chi terto, jo'kan ut naq toj tento xk'a'uxlankil ut xtz'ilb'al rix chi us li tqab'aanu.



LI CH'IMB'

Kiwan jun k'anti' sa' li xtenamiteb' aj q'eqchi'. Li k'anti' ha'an ch'imb' xk'ab'a'. Nake'xseeraqi naq li k'anti' ha'an namolb'en tumin. Naq wan junaq li winq malaj ixq chaab'il xpohol xchahimal, naxk'ul junaq li k'anti' ha'in. Sa' xk'ulb'al, naq yo chi chalk rub'el li pim natzililnak xyaab'. Wi li ani nak'uluk re wan xna'leb' chi rix li k'anti' ha'in, sa' junpaat naxhel junaq li tz'iib' xsa'il t'ikr chi ru. Naq li k'anti' naril li t'ikr ha'an, naxsoyob' rib' chi ru. Laj tawol re naxlan ut naxk'am sa' li rochoch. Naq nahulak sa' li kab'l naxloq' malaj naxyiib' junaq li nimla kaax ut ch'ina us xb'onol.

Aran soyob'anb'il li k'anti' ut hulajaq yo chi molb'ek tumin. Rajlal kutan naxnujab'resi li kaax ut laj eechal re rajlal naxxok li tumin ha'an. K'a'jo' naq nanumtajenaqo' li xb'ihomal li qas qiitz'in ha'an. Jo' ha'an rajlal kutan, rajlal xamaan, rajlal po ut rajlal chihab'. Naq nahulak xwuq chihab' rokik chaq li xul ha'an, na'eelelik. Sa' li kaax junes b'ujl aj chik naxtaw laj eechal re. Hab'anan wi li winq naxnaw na'leb' chi rix li k'anti' ha'in; naq hulak re xwuq li chihab' naxk'e chi uk'ak b'oj. Naq ak xkala li k'anti' ut nawar, naxkamsi.

Naq nakamsiman li k'anti', li b'ihomal ink'a' nasach k'ihank naxb'aanu. Wi na'eelelik, nasach li tumin ut timil timil nasach chi xjunil li b'ihomal toj reetal nakana wi' chik li winq malaj ixq chi maak'a' wan re. Nake'xk'ayi xjunqal li k'a' reeru wan toj reetal na'oso' xxikik chi xjunil, toj reetal nake'kana chi moq'mo.

Xb'aan ha'an, nake'xye naq us xkamsinkil li k'anti', re naq ink'a' chik naneb'a'o' li ani nak'uluk re:

—Wi' nakamsiman, maahoon maahulaj chik tril li neb'a'il li qas qiitz'in ha'an; Xb'aan naq nanaab'alo' li b'ihomal chi ru. Chankeb' chaq najter li qaxe' qatoon.

LI IMUL UT LAJ XOJB'

Jo'kan junsut ik'ulman chaq chi re jun nima' se' wuqub' hoonal re li q'oqyink. Laj xojb' ke'xk'ulrib' rik'in li imul.

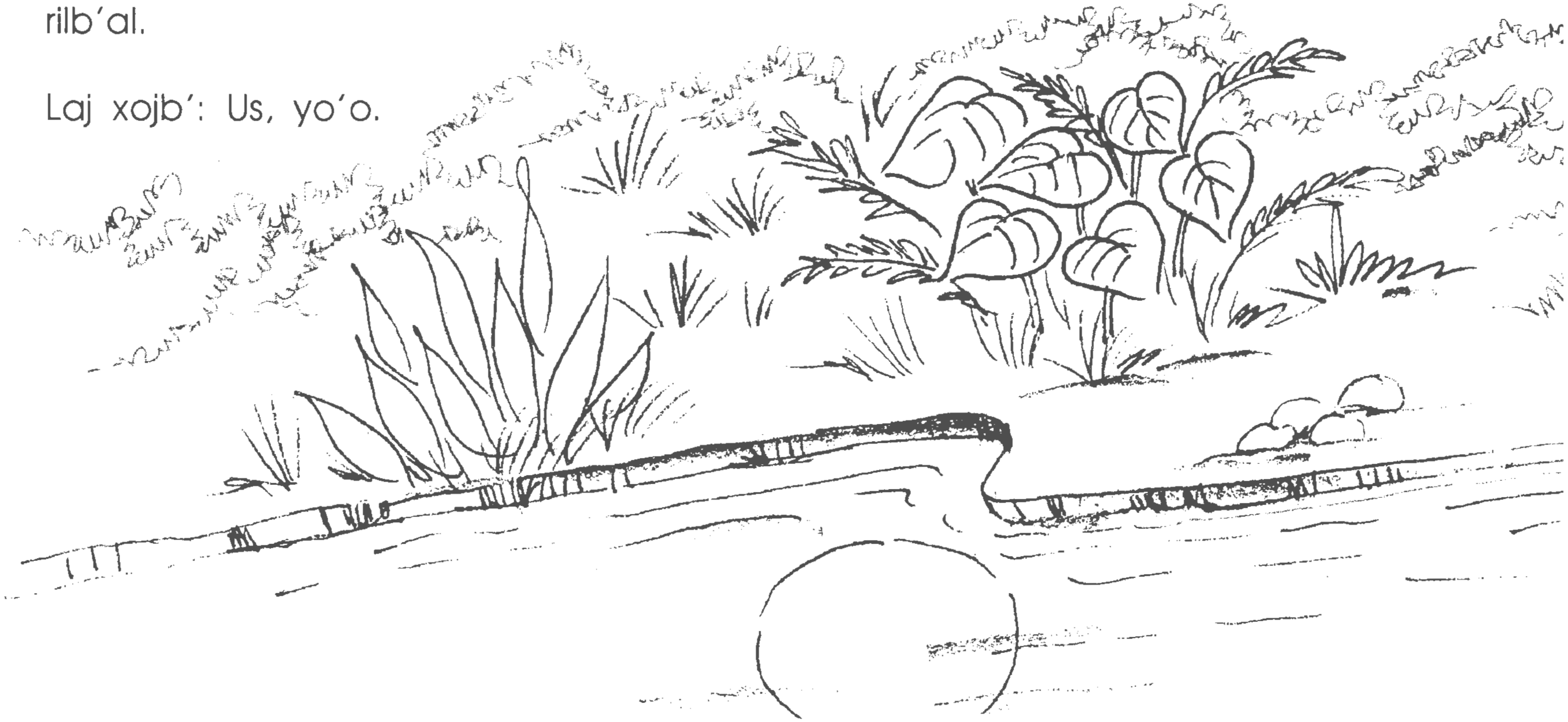
Laj xojb': Anaqwan laa'at imul okwe cha k'uxb'al.

Li imul: Aay, ink'a' atxojb', ink'a' b'anu usilal, wi' taatz'okaaq laa'in tinsi b'ayaq xq'emal xtu' wakax aawe. Yookin aj wi' xsik'b'al intz'ekenq laa'in.

Laj xojb': B'ar wan li xq'emal xtu' li wakax.

Li imul: Laa'in xwil chaq li xq'emal xtu' wakax sa' li nima'. Wi' taawaj yo'o chi rilb'al.

Laj xojb': Us, yo'o.



Li imul rechb'een laj xojb' ke'xik chi risinkil li xq'emal xtu' li wakax, li wan sa' li nima' li ak oril chaq li imul. Chi ru li q'oqyink a'an xxoronik li po; saqenk li xkutan li po chi ru li q'oqyink. Naq kewulak chi re li nima', li imul qiraatina laj xojb'.

Li imul: Ili, waran li xq'emal xtu' li wakax li ninye aawe, wi' laat taayal aaq'e chi risinkil tatsaqewq chi saasa sa' la ch'ool.

Laj xojb': chanraj ru tinb'aanu re naq tinruuq chi risinkil a xq'emal xtu wakax a wank sa' nima' a'an.

Li imul: Sik' chaq junaq nimla che' re naq tatruuq chi risinkil.

Laj xojb' oxsik' jun nimla che' ut o'ok xch'ikb'al sa' li nima' ut ink'a' naxtaw.

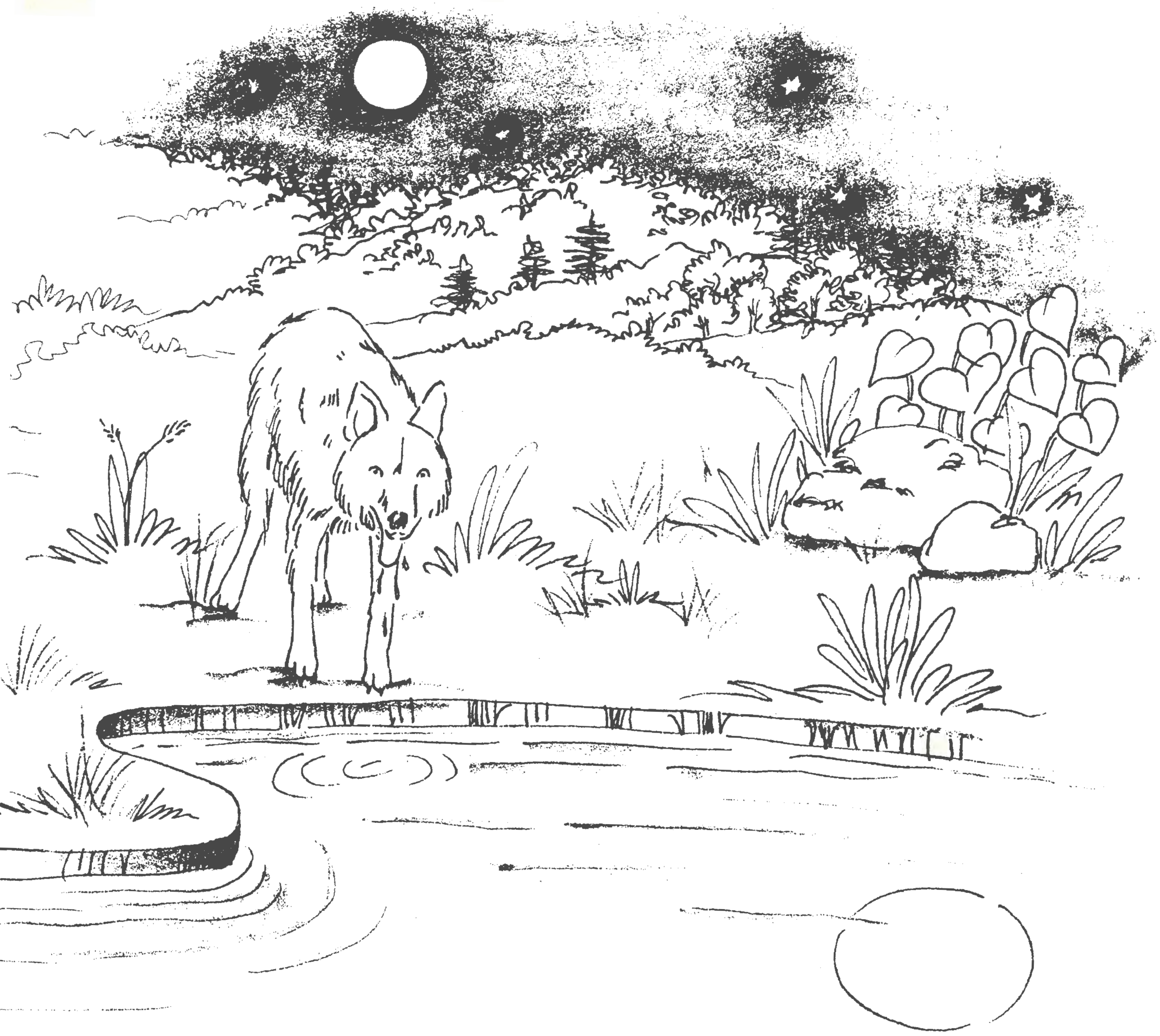
Li imul: Anaqwan li jwal us tab'anu, uk' chi xjunil li ha', toj reetal naq tchaqiq.

Laj xojb': Aaa, yaal.

Laj xojb' o'ok chi ruk'b'al li ha', malaqaq rokik chi ruk'b'al li ha', naq ochal xtib'l xsa'.

Li imul: Wi' yo chi rahok' laasa', uyb'ehin arin tinxok chaq junaq nimla che. Ake'in chaq.

Li imul ink'a' chik sutq'i chaq ut laj xojb' otitz' chi royb'eninnkil; o'ok wi' chik chi ruk'b'al li ha', xb'aan naq nuntajenaq xtz'okajik. Oril naq li xq'emal xtu' li wakax na'ek'an sa' li ha'.
Malaqaq chi us naq oxk'e reetal naq li na'ek'an sa' li ha' a'an li po, li yo chi b'eek chi ru li q'oqyink. Chi jo'kan naq li imul kikole' xb'aan naq kixb'alaq'i laj xojb'.



LAJ UCH UT LI HIX

Sa' chaq li najter q'e kutan, laj uch jwal sa naril chaq xjot'b'al li hix. Sa' jun kutan ke'xtaw rib' se' pim, rub'el jun muul chi map; laj uch yalyo' xq'e chi tenok map ut li hix kiraatina.

Li hix. —K'aru nakaten.

Laj uch. —Yookin xtenb'al xmoch'iwuq.

Li hix. —Ma saatab'i naq tinten xmoch'iwuq.

Laj uch. —Aaa, jwal sa ninye aawe, tenput laawe aran taawek'a li xsahilal, jo' chanru yookin xyalb'al xsahil laa'in.

Li hix kixpaab' ut ak t'anab' li xmoch'iruq sa' xb'een li pek ut laj uch ak tpoq' chi pek li xmoch'iruq. Aran kikana chi pak'po li hix, japjo re xb'aan li xmay li ruq ut laj uch ak tjap re chi se'ek ut ak tchik rumb'aq taq'a.

Li hix junpaataq naq xo'aj ru ak xik kixb'anu chi rix laj uch xb'aan xjosq'il.

Naq oxixtaw laj uch, lochlook chaq toj se' ru'uj jun muul chi saltul, naq kiwulak li hix chi rub'el li che', kiril laj uch naq wanchaq toj se' ru'uj li saltul, ut yoochaq chi xlowb'al li xchaq'al li ru.

Li hix. —Ch'oq chaq junaq we, taakoq' chaq chi ch'och' ut arin tinxok laa'in.

Laj uch. —Aaa, naq tinkoq junaq li jwal chaq, kok'puk'aq

naq toxnaq chi ch'och'.

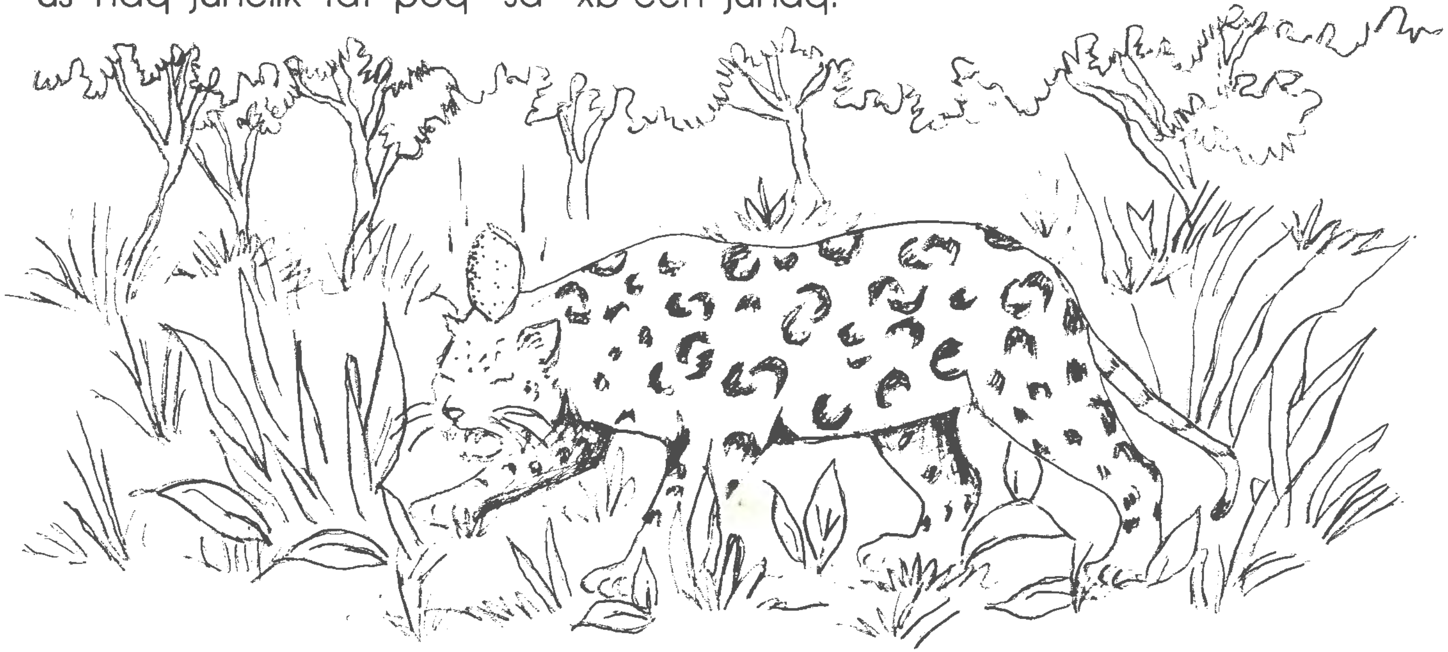
Li hix. —Ink'a', hoon tinchap.

Laj uch oxch'oq' chan jun li saltul jwal chaq'chaq', ak tkoq' chaq ut kok' puk' naq kolnaq chi ch'och' li saltul.

Laj uch. —Ma xawil li xinye aawe. Anaqwan li taab'anu wi taawaj xyalb'al xsahil li xchaq'al li saltul, jap laawe ut laa'in tinkoq' junaq li jwal chaq sa' laawe.

Li hix. —Us b'i.

Ak tjap re li hix ut laj uch kixch'oq chaq jun li saltul, li jwal rax, toja' naq oxkoq' chaq toj reetal kolixpik'a rib' chi xpekem li hix. Aran kikana chi pak'po ut japjo' re xb'aan li xmay li rax aj saltul. Jo'kan ut chalen xkanajik naq ink'a' us naq junelik tat poq' sa' xb'een junaq.



LI B'A UT LI K'UCH

Sa' jun kutan li b'a ut li k'uch q'axal neke'xra rib', xb'aan naq rechb'atz'uneleb' rib'. Li k'uch wan naq naxk'am li b'a chi wark sa' li xsuk. Naxk'am aj wi' chi b'eek sa' xb'een tenamit malaj sa' xb'een k'iche'. Wan aj wi' naq naxk'am sa' xb'een junaq li nimla pumpukil ha'.

Naq li k'uch naxk'am li b'a naxmoch'o chi ru li xninqal ixi'j. Li b'a naril jo' chaq'al ru li b'eek sa' iq', chi xjunil nak'utun, eb' li ochoch. Hab'anan li rochoch li ch'ina b'a ink'a' nak'utunk.

Li b'a. —Ut li wochoch la, b'ar wan.

Li k'uch. —Aa, laawochoch maak'o'xla chik. Naq xe'ril li winq naq xatink'am chaq, xe'xb'ut' laawochoch ut xe'xtz'ap li okeb'aal, xe'xten chi us.

Li b'a. —Maak'a naxye, hoon ninyiib' chik junaq ak'.

Ke'xnumsi li kutan xb'eeninkileb' rib' ut ewu chi us ke'suq'i chaq.

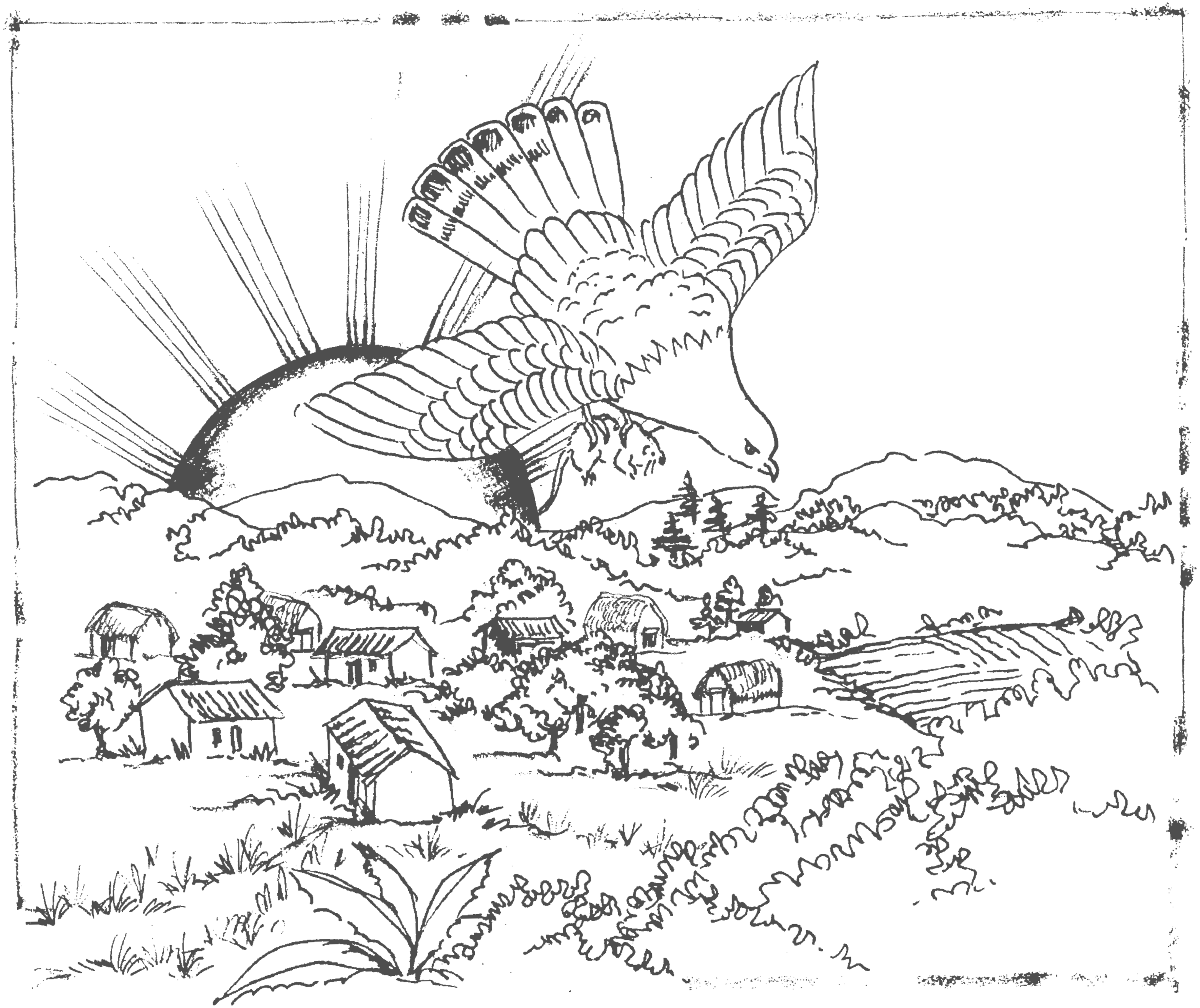
Li k'uch kixaqli chi re li xsuk.

Li k'uch. —Hilanqo junpaataq arin.

Okan sa' kab'l, hilan; wi' taawaj naru nakattunla.

Li b'a. —B'anyox aawe. Numtajenaq intawajik.

Li b'a kikub'e xwara. Ki'ok li q'oqyink ut li k'uch kixtunub' ut kiwark. Naq



ki'ajk ru li b'a, sa' xch'ool ha'an najt kutan xb'aan naq saqenk li po.

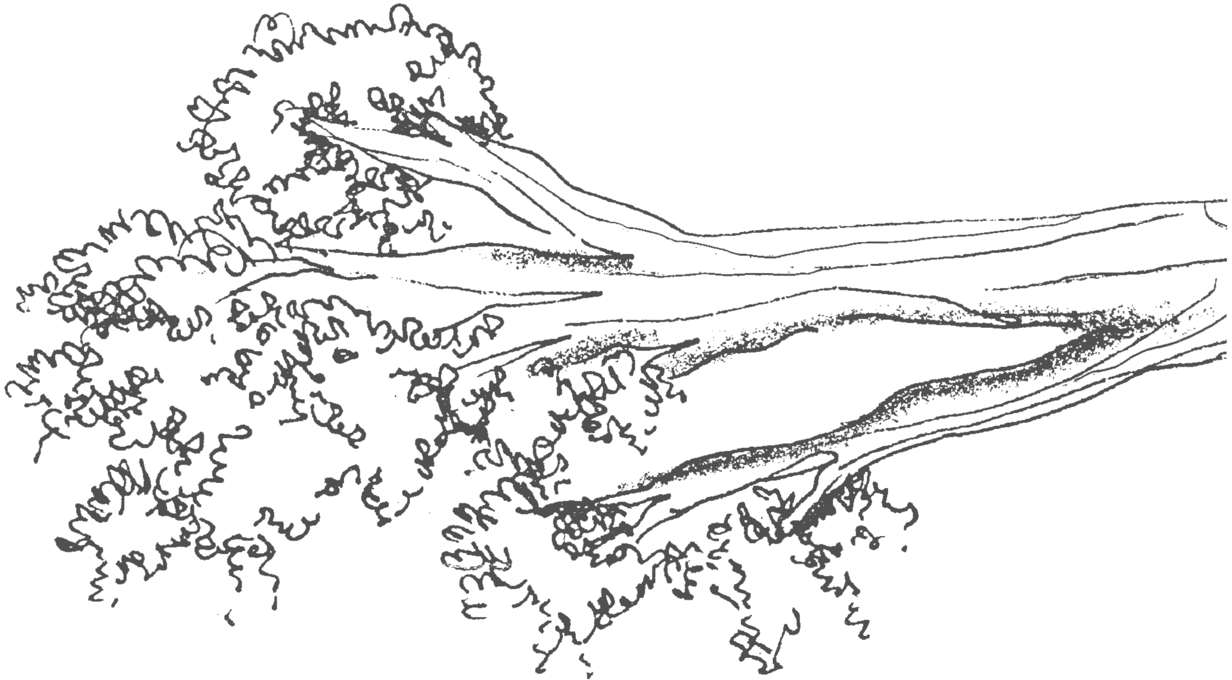
Li k'uch. —Toj maji' nasaqew, ha'an li po li nasaqenob'resink b'ayaq chi ru li q'oqyink.

Li b'a ink'a' sa kiwark xb'aan naq numtajenaq li ke ut numtajenaq li iq', naraj ta wi' ak xsaqewk. Naq kisaqew chi tz'aqal, li k'uch kiraatina li b'a.

Li k'uch. —Yo'o b'eeqo chaq junpaataq, chi rix ha'an toxatinkanab' chaq sa' laawochoch.

Li b'a. —Us.

Ko'eb' chi b'eek, ut chi rix ha'an ko'eb' sa' li rochoch li b'a. Naq kihulak li b'a, ki'ok sa' li rochoch. Ink'a' kiru kixb'oq li k'uch chi ok, xb'aan naq li rochoch sa' ch'och' wan. Ka'j wi' xjolom li k'uch ki'ok chi re li xjul li b'a.



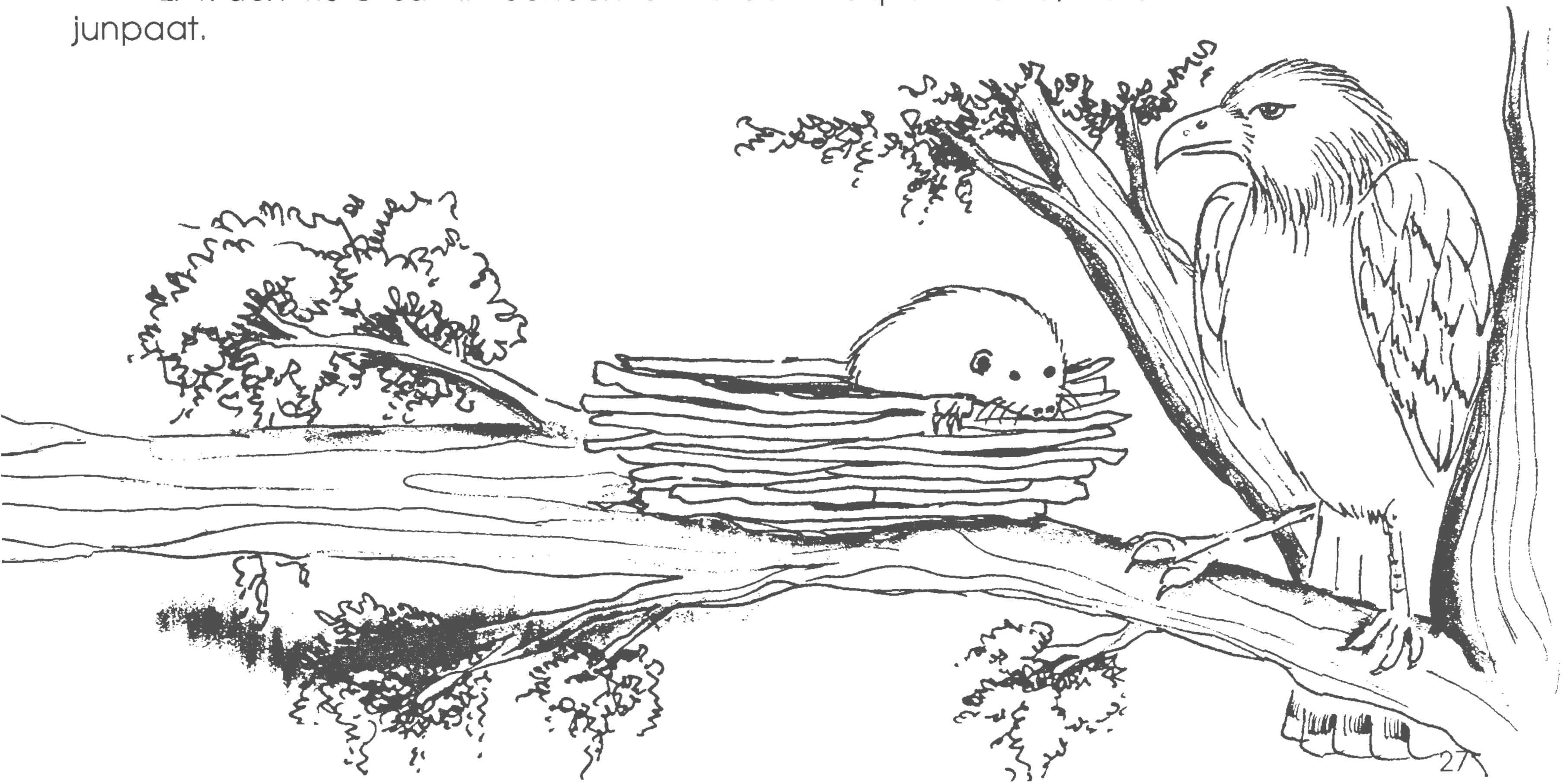
Li k'uch. —Q'axal q'oqyink sa' laawochoch.

Aran chi re li jul ke'seeraq'ik jun k'amok, chi rix li k'a' re ru ke'ril sa' li sutij'ib' ke'xb'aanu. Chi rix ha'an li b'a kixye.

Li b'a. -Toj yo inwara, chab'aanu usilal we chinaawajsihaq hulaj toj eq'la, xb'aan naq x'oso'k intzekeemq ut tento hulaj toj eq'la tinxik chi k'anjelak.

Li k'uch. -Us, maak'a naxye chinaawab'ihaq naq tatwaatina.

Li k'uch ko'o sa' li rochoch ut xb'aan naq ak x'ewu, ko'o chi wark chi junpaat.



Chi ru li q'oqyink, li k'uch kinaq sa' xch'ool naq tento traatina li xlo'y. Naq kinume' xyiitoq li q'oqyin, kiraatina li b'a.

Li k'uch. —B'a, b'a, b'a, b'a.

Li b'a. —Ha.

Li k'uch. —Joq'e honal wanko naq nakaye.

Li b'a. —Mare maji' xyiitoq q'oqyink.

Li k'uch. —Ja', ja', ja', ja', ja'. Xnume' xyiitoq q'oqyink.

Li b'a. —'Mmmm.

Li b'a kikub'e wi' chik xwara. Jo' ha'an ki'aatinaak k'iila wa chi ru li q'oqyink. Naq li kaq chahim najt ak xtaqe', kiraatina wi' chik.

Li k'uch. —B'a, b'a, b'a, b'a.

Li b'a. —K'a'ru.

Li k'uch. —Joq'e honal wanko naq taaye.

Li b'a. —Mare xyiitoq q'oqyink.

Li k'uch. —Ja', ja', ja', ja', ja'. Waklin we'chaq li saq'e, ayu chi k'anjelak, sik' chaq laawa.

Li b'a. —Us, b'anyox aawe.

Li xyaalal ha'an naq sa' xjul li b'a junelik q'oqyink, xb'aan ha'an ink'a' naxnaw ma chi kutan ta, ma laj chi q'oqyink li honal wan wi'. Ka'j wi' nareek'a naq nachalk xtz'okaak nawakli ut naxik chi wa'ak. Xb'aan ut ha'an, naq li k'uch narajsi li b'a, xb'aan naq xlo'yeb' rib'. Chi jo'kan toj sa' eb' li kutan chalen anaqwan, li k'uch narajsiheb' li b'a. Xb'aan ha'an naxyap re; b'a, b'a, b'a, b'a; ut naxsumee chaq; ja', ja', ja', ja', ja'; ha'an toj naxb'aanu aj wi' li k'uch anaqwan sa' eb' li k'iche'. Naxjap re chi q'eq.

XYO'LAJIKEB' LI MAX

Ke'wan jun kab'al li qas qiitz'in najter q'eekutan. Li jun kab'al ha'an ke'wan oxib' xkok'al ut junes teelomeb' li xkok'aleb' ke'wan. Sa' jun kutan li yuwa'b'ej kiyajer ut ke'xyal xq'e re xk'irtesinkil, ink'a' chik kik'ira, kikam li winq.

Toq'ob' ru li ixaqilb'ej, kikana chi ra sa' xch'ool. Kikana xjunes rochb'eeneb' li oxib' chi kok'al. Ki'ok xb'aqel xjunes ut kichape' xb'aan yajel. Kiib' oxib' kutan aj wi' kiyajer naq kikam. Eb' li kok'al q'axal toj kok'eb' naq ke'kana xjunes. Kichal li rixa'aneb' ut kixk'ameb' rik'in. Eb' li kok'al q'axal saheb' sa' xch'ool naq xkoheb' rik'in, xb'aan naq li na'chinb'ej q'axal naxraheb'.

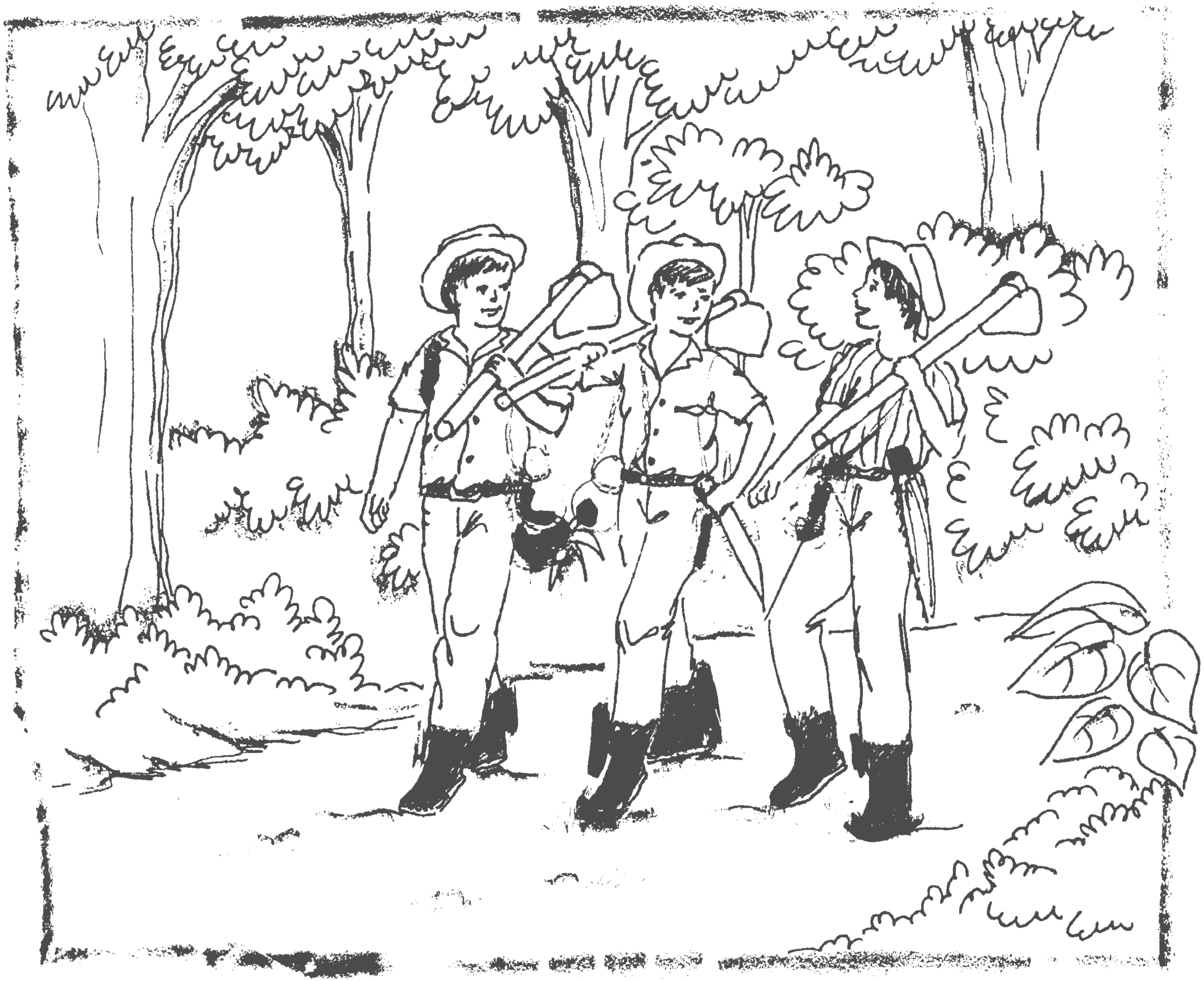
Li ixa'anb'ej kixk'iiresiheb' li ri ut eb' li kok'al k'ojk'ookeb' xch'ool. Li na'chinb'ej ink'a' naxk'e chi k'anjelak eb' li kok'al. Ha'an nab'aanun re chi xjunil li k'a'ru uxk naraj ut eb' li kok'al junes b'atz'unk nake'xb'aanu.

Eb li kok'al ke'ok chi ch'ajomo'k ut li xna'chineb' kitixk chi us. Ink'a' chik naxkuy k'anjelak. Kixb'oqeb' li ri ut kixye reheb'.

—Ilomaq a wa', xincheeko' chi us, tiixin aj chik. Ink'a' chik ninkuy k'anjelak. Anaqwan laa'ex texxik chi k'anjelak. Teekawresi b'ayaq li qak'al, xb'an naq xq'iil li k'alek anaqwan. Chan li tiixil ixq. Eb' li kok'al ink'a' nake'xnaw k'a'ru li k'alek, maajun sut rilomeb' xb'aan naq k'aayjenaqeb' chi junes b'atz'unk. Ke'xye re li xna'chin.

—K'a'ru li k'alek, chankeb'.

—Chan ru na'uxman ut k'a' aj'e. Chankeb' re li rixa'an.



—Ayuqex sa' pim, teek'am leeyok'leb' ut leejokleb'. Teeyok' chi xjunil li pim ut teejok chi rek' toj chi ru ch'och'. Teeyal eeq'e re naq tk'utunq li teeb'aanu chi ru li kutan. Chan li cheekal ixq reheb' li ri.

—Ha'b'an a na'chin toj maji' nakaaye k'a' aj'e li k'alek ut li k'anjelak. Chankeb' li kok'al re li xna'chin.

—Us. Chan li tiix.

—Laa'o nakoowa'ak. Li wa nak'anjelak ut li qak'anjel naxk'e qawa.
—Ma li wa nak'anjelak. Chankeb' li kok'al.

—Yaal. Chan li tiix.
—Wi maak'a' li wa maak'a' naru xb'aanunkil chi jo'an. Chan li cheekal ixq.

—Us. Chankeb' li kok'al.

—Qak'amaq qawa. Chankeb'. xkoheb' chi roxichaleb' ut ke'xk'am jun taas li wa. Naq ke'hulak sa' li pim, ke'xk'ob' sa' xyi chi xjunil li wa ut ke'xnumsi jun k'aam sa' li xk'ob'olal. Ke'xrinib' li k'aam sa' li pim, tustu li wa chi ru ke'xkanab'.

Ke'xtaw jun toon li o aran ut jun toon li pata. Ke'taqe' sa' ru'uj li o ut ke'ok chi b'atz'unk. Jo' ha'an ke'xnumsi li jun wa'leb'.

Yookeb' chi k'uxuk pata ut chi lowok o. Li wa'leb' kihulak ut li cheekal ixq kixkawresi xwaheb' li kok'al. Sa' xch'ool li neb'a' tiix yookeb' chi k'anjelak li ri. Xko'o chi xkanab'ankil xwaheb' li kok'al, b'ar wi' yookeb' chi k'anjelak sa' xch'ool li ch'ina cheek. Naq kihulak sa' li na'ajej kixtaqlaheb' wi', maak'a'eb'. Ka'aj wi' jun taas chi wa tustu chi rix k'aam wan sa' li pim. Li wa yal chek'chook aj chik, xb'aan naq ak xnumsi jun wa'leb' chi ru saq'e. Li xk'anjelob'aaleb' tub'tu toon li che'.

—Kok'aal, b'ar wankex, kimqex, wa'inqex. Chan li tiixil ixq. Maajun nachaq'ok. Eb' li kok'al wankeb' sa' ru'uj li o, ink'a' nake'eek'an.

—Chu'uqo sa' xb'een. Chan li iitz'inb'ej.

—Us. Chankeb' li kiib'. Ke'chu'uk sa' xb'een li xna'chineb'. Naq li cheekal ixq kireek'a naq yo chi t'ane'k

ha' sa' xb'een, ki'el chi rub'el li che'. Ki'ilok sa' ru'uj li che'; tojo' naq eb' li kok'al ke'xjap re chi xse'b'al.

—Moko yaal ta naq nak'anjelak li wa. Ma toja' naqakanab' aran ut toj maak'a' naxb'aanu. Chankeb'. Naq li cheekal ixq kiril ha'in, kichal xjosq'il. Kixmajewaheb' ut kixyaab'a rahilal sa' xb'eeneb'.

—Chexkanaaq ta chi jo'an chalen chi xmaril leeyu'am, usan wi teetaw ru che' cho'q eewa. Chan reheb'. Sa' honal ha'an ke'el xye li kok'al ut ke'kana cho'q max. Jo'an ke'xk'ul li kok'al xb'aan naq ink'a' ke'xk'e xloq'al li xna'chin.

Li wa tustu chi rix li k'aam kixxok li tiix ut kixye:

—Eb' laj b'iyaaj ut eb' li najt wankeb' rik'in li rochoch a'aneb' ta xaq che'wa'oq re li wa ha'in. Chan li tiixil ixq. Chi jo'kan eb' laj b'iyaaj k'orech nake'yiib'a cho'q xwaheb'. Ut eb' li max naq b'ar taataweb' tate'xchu' ut tate'xk'ota chalen toj sa' li kutan anaqwan.

LI YALOK U UT LI WILIX

Sa' li najter q'eekutan, naq xtikla chaq li xik' iloj ib', toj reetal nake'xyal rixeb' chi rib'ileb' rib', toja' naq nak'ojla li xch'ooleb'. Jun li neb'a' aj Pawl xk'ab'a', sa' xkach'inal okam li xna' ut li xyuwa', ok'i chaq rik'in jun rechkab'al, naq ak nimla al chik, naxb'aanu li xtaqlankil se' junpaat ut chi chaab'il. Timil, timil li rechkab'al ke'ok chi xk'uub'ankil xyalb'al rix, ut laj Pawl sa' junpaat naxnaw li k'a'ru te'raj xb'aanunkil re. Ke'xk'a'uxla xik chi re li palaw. Wulajaq xxikikeb' chi re li palaw naq ke'xye re.

—Pawl... Wulaj tooxik chi xyalb'al qu chi kutuk chi ru li palaw. Chankeb' re.

—Us. Chan laj Pawl. Ut a'an ak xk'e reetal b'ar nake'war li wilix, sa' li xqutam li q'oqyin oxik chi xchapb'al jun li wilix, naq osaqew li kutan re xxikikeb' chi re li pawl, laj Pawl ak wan jun li wilix rik'in, yal b'an ink'a' najk'ut. Naq owulak xhonal li xxikikeb' chi re li palaw, ke'xb'oq rib', ut ke'xik, naq ak wankeb' chik chi re li palaw, ojye laj echal ochochnaal:

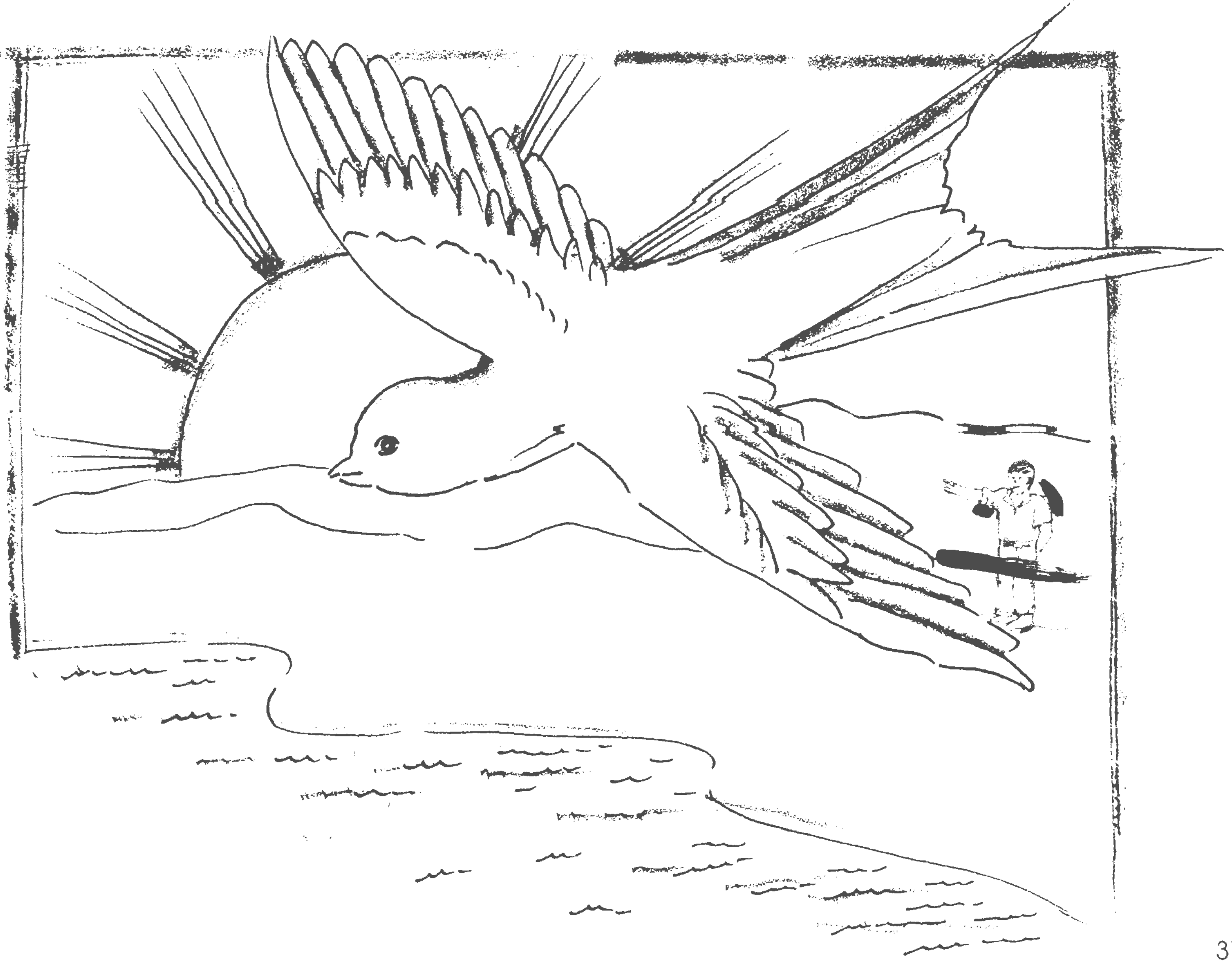
—Anajwan tqayali qu chi kutuk, ani ta wi' q'axal najt txik li xkutum, chan. Ut laj Pawl ojye:

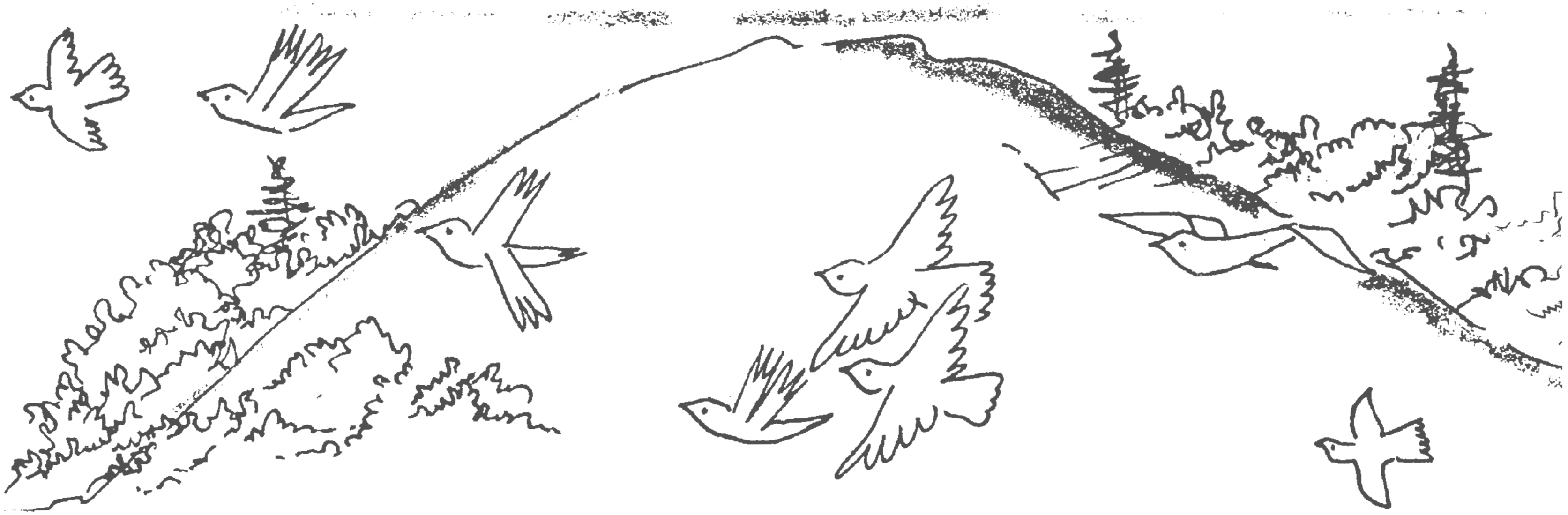
—Laa'at xb'eenwa tatkutuq, toja' naq tinkutuq laa'in, chan.

—Us. Chan laj eechal ochochnaal. Ojxok jun xpek ut okutuk chi ru li palaw, ut ink'a' najt koxnaq li xpek.

—Anaqwan laa'at chik. Chu'uxk re laj Pawl.

—Us, chan. Ojxok jun xpek naq ojye rib', ak tkutuq chi ru li palaw, aran ojkoq' li wilix, ut oxiik toj chalen naq oxisachq chi ruheb'. Aran chalen xkanajikeb' sa' xb'eeneb' li wilix naq nake'purik, nake'taqe' ut nake'kub'e chi ru li kutan.



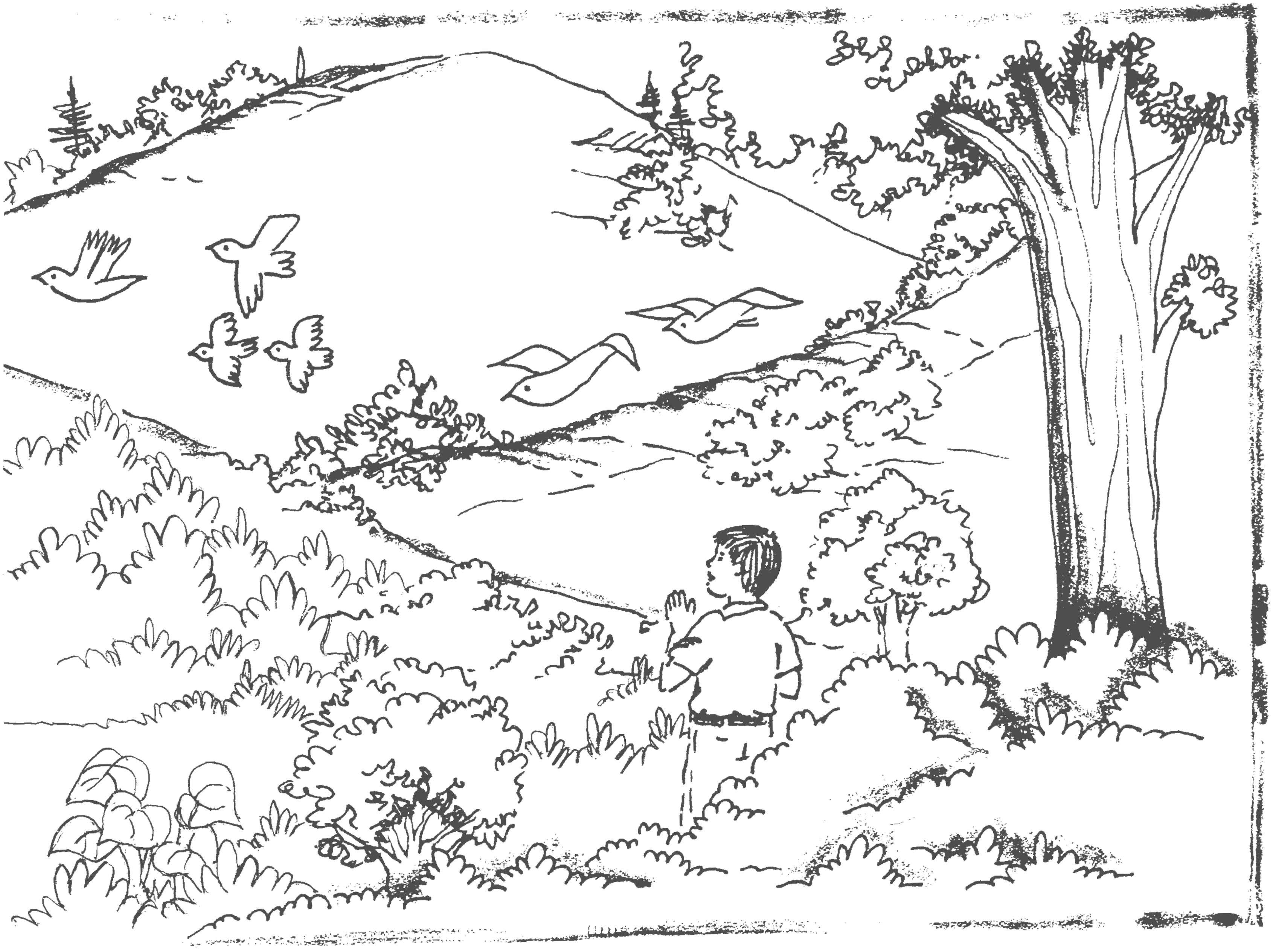


LAJ CH'INA LU'

Laj ch'ina Lu' k'a'jo' naq nawulak chi ru xkamsinkileb' li kok' xul. Li na'b'ej yuwa'b'ej nake'xq'us aj raj wi', ab'an moko na'ab'in ta.

Sa' jun kutan kixchap li xrant'in ut ko'o rub'eleb' li pim chi kutuk kok' xul, mak'ajo'eb' len li kok' xul ab'an maajun len naxket, ak ta'ok len chi xjapb'al re "wale', ..." chan len "kutumaq, kutumaq, ..." chan len wi' chik.

Sa' junpaat koheb' len li xkomon chi rilb'al ut kelaj xch'ool chi rilb'al ut chi rab'inkil li naxye, chi maak'a' len li naril. Aran ut ke'xtaw ru naq li Qawa' Tzuul Taq'a xtitz' xb'aan ut xk'e chi xtojb'al xmaak. Cha len ut a'an, laj china Lu' kisach li xna'leb' ut ink'a' chik ch'olch'o kikana li raatin.



LAJ XOJB' UT LI IMUL

Li imul sa' chaq li xk'ojlajik chaq li kutan, naxikyan chi xsik'b'al li xtzehemq chi xjunil li kutan, yalb'an ink'a' naxtaw chaq li xchaab'il tzekemq, yal se' xmay li tzo'kaak naq o'ok chi xwa'b'al li xxaq li is, li xxaq li keenq' ut na'b'al chik xkomon.

Timil timil, naq li imul ki'ok chi k'aayk chi xwa'b'al li xxaqatq li chaab'il awinq ut wulaj naxikyan chi wa'ak. Naq nawulak sa' li k'iila awinq, na'ok chi wa'ak chi se' se' li ru xb'aan xsahil sa' xch'ool, xb'aan naq wan chik li xtzekemq re junelik li kutan chi ru li xyu'am.

Sa' jun kutan naq laj eechal awinq ki'ok chi xke'eeb'al reetal naq li xxaq li rawinq yo chi oso'k; aran o'ok chi xik chi kok'atq xsa', sa' li rawinq, yalb'an li imul ink'a' narab'i naq nawulak li winq xb'aan naq jwal kok' li xxik, tojo' naq nareek'a ak taalapeq' chi oq ut narumb'ak chi najt, toja' naq kixxok rib' ut ak taaxik se' aanil chi xmuqb'al rib'.

Li imul oxi'okaq chi raho'k xch'ool xb'aan naq ko'k'atq xsa' nalape' chi oq xb'aan laj eechal awinq, xb'aan naq ink'a' narab'i naq nawulak chi xk'atq. Naq nareek'a ak xnaq li oq se' xsa' ut aran kixk'a'uxla li imul sa' xch'ool. Nimq taxaq inxik nawa'b'iraj naq nawulak laj eechal awinq. Chan sa' li xch'ool.

Sa' jun kutan naq oxik wi' chik li imul chi wa'ak, yalb'an numtajenaq li xxiw xb'aan naq ak yo chi tawaasiik xb'aan laj eechal awinq. Sa' jun kutan naq li imul chunchu chi k'a'uxlak chi re li awimq, naq kiwulak laj xojb' ut kiraatina.

Laj xojb'. —K'a'ut naq ra aach'ool la.

Li imul. —Maak'a' la, yal yookin chi xk'a'uxlankil, chan raj ru tinb'aanu re naq sa chik tin'ab'inq kama' laa'at.

Laj xojb'. —Aaa, wi' taawaj tink'am chaq link'anjeleb'aal ut tinnimob'resi laaxik.

Li imul. —Us, seeb'ab'i chaq aawib'.

Laj xojb' oxik se' aanil chi xk'amb'al li k'a' ru re ut naq okana xjunes li imul ak t-ok chi raanilankil rib' xjunes xb'aan xsahil xch'ool, chi jumpaataq naq kiwulak laj xojb' rik'in.

Laj xojb'. —kim la, qayiib'aq laaxik.

Li imul. —Us la.

Li imul ak tchik rumb'aq xb'aan xsahil sa' xch'ool toja' naq owulak rik'in laj xojb', oxixchunub' rib' chi ru.

Laj xojb'. —Mutz' laawu ut taawek'a naq ak nimaq chik laaxik.

Li imul. —Us la, chab'aanu usilal we.

Li imul oxmutz' li ru, ut laj xojb' ak tchap li xch'ina xik ut ak tch'ilo chi ru kutan; li imul ak t'uyle rib' chi ru kutan ut yal xb'aan raalal naq oniman roq li xxik. Aran chalen anaqwan xkanajik sa' xb'een li imul naq nim li xxik ut chi najt na'ab'in, yal aj xojb' oyu'uk re chi ru, naq oniman.

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rik'in li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

DON QUIJOTE